

# К ВОПРОСУ О ТИПОЛОГИИ СРЕДСТВ ВЫРАЖЕНИЯ ТЕКСТООБРАЗУЮЩИХ КАТЕГОРИЙ В СОВРЕМЕННОМ ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

И. В. Николаева

*Кандидат филологических наук, доцент,  
Всероссийская академия  
внешней торговли,  
г. Москва, Россия*

---

**Summary.** The variety of forms of relations between different texts naturally gives rise to many interpretations of the concept of text-forming categories, which is explained by the versatility of this phenomenon. One of the categories representing the multidimensional connection of a separate text with other texts (content, genre-stylistic features, structure) is intertextuality. The least studied means of expressing intertextuality in modern romance languages can be attributed to parentetic elements, a brief semantic, syntactic and functional analysis of which is proposed in this article.

**Keywords:** text-forming categories; intertextuality; parentetic elements; French.

---

Дискурс состоит из множества отдельных элементов («отрезков» дискурса), которые представляют собой некоторые относительно законченные или, во всяком случае, отграниченные друг от друга отрезки повествования, описания, рассуждения. Они могут либо лежать на основной линии, либо примыкать к одной из побочных линий, либо, наконец, вклиниваться в виде отдельных сообщений в общий поток речи. Последние состоят, в свою очередь, из серии высказываний (реже из одного высказывания), связанных между собой не только логически, семантически, но и формально.

К таким наименее изученным отрезкам дискурса как инородным (чаще всего, как показывает опыт, – интертекстуальным) элементам, функционирующим в дискурсах современной французской литературы и естественной речи, можно отнести вводные единицы:

(1) **J'ai acheté un set-cuisine (soixante-cinq pièces pour 399 francs, essoreuse et râpe à fromage comprises), des bougies (on ne sait jamais...), un plaid (je ne sais pas, je trouvais que ça faisait chic d'acheter un plaid), une lampe (bof), un paillason (prévoyant), des étagères (forcément), une plante verte (on verra bien ...) et mille autres bricoles (c'est le magasin qui veut ça).** [A.Gavalda]

Именно они стали объектом нашего исследования, представляющего собой попытку системного анализа достаточного по объему материала, цель которого – определение их семантических, формальных и функциональных особенностей как интертекстуальных единиц в современном французском дискурсе:

(2) **Aujourd'hui, en plus de ma ration de sang étranger, Garral, compatissant, a offert à mes muscles épuisés un liquide incolore qui, injecté avec énergie, doit, paraît-il, m'apporter une santé d'adolescent.** [C.Seignolle]

(3) Non, **répondit Yvette**, et elle le regarda dans les yeux avec ces nouveaux yeux battus qu'elle avait, ils ne font pas de mal aux jeunes.[E.Triolet]

(4) Car, **je ne vous l'ai peut-être pas encore dit**, mais Monsieur a fait la guerre. [H. Bazin]

(5) Il était déjà assez tard quand Myriam – **qui était partie chercher une bougie parfumée dans ma chambre** – est revenue en gouloutant comme une dinde en chaleur avec le soutien-gorge de Sarah Briot entre le pouce et l'index. [A. Gavalda]

(6) Je le vois encore s'engouffrer dans sa vieille Victoria qui puait le cuir et le crottin. **(Et qui allait être remplacée par une cinq chevaux Citroën.)** [H. Bazin]

(7) – Alors, il paraît que t'as déménagé ? – Oui, il y a une quinzaine de jours. **(Ffffff respire ... tout va bien...)** [A. Gavalda]

(8) Une japonaise made in tour operator peut demander à ma soeur de la dessiner à côté de Diana qui rit (à la fête de l'école d'Harry) ou Diana qui pleure (avec les sidatiques de Belfast) ou Diana qui boude (à la commémoration du cinquantenaire du Débarquement), un dessin pour une somme d'argent incroyable. **(La connerie ça se paye .)** [A. Gavalda]

(9) De temps en temps ils s'invitaient à dîner tous les deux et Kiko apportait le vin. Toujours très bon. **(Heureusement, vu qu'il n'avait que ça à foutre de la journée : choisir le vin.)** [A. Gavalda]

(10) D'ailleurs, je prends le métro. Quand ce n'est pas ma bicyclette. **(La bicyclette a permis à un de nos récents ministres d'asseoir sa réputation beaucoup mieux que n'importe quelle voiture.)** [P. Daninos]

(11) Il a suggéré que l'administration de Washington invite les dirigeants du Front à se rendre aux Etats-Unis pour expliquer leurs objectifs et leurs propositions devant le congrès. **(Ce dernier a voté des centaines de millions de dollars à la demande de la Maison-Blanche pour financer les programmes d'aide militaire à la dictature salvadorienne. Il favorise les activités de la CIA contre l'insurrection. )** [L'Humanité]

(12) C'était , sans aucun doute , un journalier faucheur en chemin de louage vers les champs de la Brie en besoin de moissonnage . **(Mais je ne me fis pas la remarque , pourtant évidente , que de nos jours les fermiers briards ne sauraient trouver une utilité dans les services d'un vieux faucheur . C'est que les machines tondent d'un seul bras le travail de vingt hommes jeunes et robustes.)** [C. Seignolle]

Известно, что взаимное понимание коммуникантов обеспечивается, в частности, путем структурирования дискурса. А коммуникативно-семантическая сущность вводных элементов как раз и состоит в том, что они создают глубинный план текста, обозначая, в частности, его ярусную структуру. С их помощью в тексте разграничиваются две содержательные линии: одна из них, представленная непрерывной цепочкой высказываний, является основной, другая (вклинивающаяся) создает интертекстуальность [1].

При исследовании подобных макросинтаксических построений целесообразно, на наш взгляд, использовать такие понятия, как синтагма и парадигма (синтагматическая/парадигматическая интертекстуальность). Изучение синтагматической интертекстуальности включает в себя анализ интертекстуальных элементов (преимущественно цитат) в их взаимодействии, изучение парадигматической интертекстуальности подразумевает исследование элементов различных жанров, а также элементов стиля, характерных для претекстов и использованных в принимающем художественном тексте [6].

Обращение к текстам непосредственно в виде, например, цитат входит в понятие синтагматической интертекстуальности, которое подразумевает наличие интертекстуальных элементов (преимущественно цитат) в их взаимодействии: “... une lampe (**bof**), un paillason (**prévoyant**), des étagères (**forcément**), une plante verte (**on verra bien ...**) et mille autres bricoles (**c’est le magasin qui veut ça**)”. А обоснование наличия парадигматической интертекстуальности при сравнении различных текстов строится на таких параметрах, как схожесть значения, функций, признаков организации текстов. В последнем случае речь может идти, например, о вводных конструкциях, представленных так называемыми словами автора: “ Non, **répondit Yvette**, et elle le regarda dans les yeux...”.

Поэтому представляется закономерным, что структурно-синтаксический, функционально-семантический и пунктуационный анализ макросинтаксических построений с вводными элементами подтвердил специфику их использования прежде всего как маркеров парадигматической интертекстуальности (интертекстем) в целях достижения определенного эффекта в результате:

- разрыва формально выраженных синтаксических связей включенной и включающей структур;
- внесения вводной единицы как осложняющей категории [3], непосредственно отображающей речемыслительную деятельность говорящего, которая детерминирована принципиальной диалогичностью порождаемого в коммуникации текста и стремлением говорящего к достижению максимального перлокутивного эффекта.

Так как между текстами различных авторов, а также *в общности их стилей* [6], парадигматическая интертекстуальность проявляется, как правило, в наличии *ассоциативных тематических (сюжетная и композиционно-тематическая интертекстуальность на семантическом уровне) и структурных связей (лексико-грамматическая и стилистическая интертекстуальность на формальном уровне)*, вводные элементы могут быть отнесены к ее *дополнительным маркерам* благодаря отличающимся от включающего фрагмента:

- синтаксической структуре;
- интонационному/пунктуационному оформлению;

– иллюкативной силе, соотносимой с различными коммуникативными стратегиями говорящего (констатация, аргументация, противопоставление, обобщение, детерминация, установление контакта, корректирование) [4].

Сам факт включения иллюстрирует одновременно сегментную (заимствования единиц формального/содержательного уровня) и – прежде всего – супрасегментную интертекстуальность (способы отбора и организации единиц того или иного уровня).

Определяемая способностью текста накапливать информацию не только за счет отражения действительности, но и опосредованно, путем ее извлечения из других текстов, интертекстуальность отражает и реализует когнитивную базу субъекта речи, то есть совокупность всех тех элементов, которые тот считает «чужими» при восприятии некоторого сообщения/текста и которым он придает статус цитатных при порождении собственных высказываний/текстов [2].

Актуализируя в сознании читателя другие, прочитанные им ранее, тексты или общеизвестные структурно-семантические и коммуникативно-функциональные модели текстов, вводные элементы делают текст-реципиент более понятным.

В когнитивном плане происходит одновременно своеобразная синхронизация мыслительной деятельности автора и адресата: последний не просто получает информацию, но и соучаствует в появлении смыслов.

С помощью интертекстуальных включений читатель становится не просто пассивным реципиентом, но и интерпретатором. Погружаясь в предложенный автором мир, читатель, расшифровывая всевозможные инородные элементы, постигает замысел произведения. Таким образом, интертекстуальность решительным образом подрывает монолитный характер смысла литературного текста путем добавления фрагментов чужеродного текста, следовательно, интертекстуальность формирует многогранность художественного произведения [5].

Предложенная в статье краткая структурно-семантическая и коммуникативно-функциональная характеристика макросинтаксических построений, включающих вводные элементы, подтверждает перспективность дальнейшего многоаспектного исследования последних как одного из средств выражения текстообразующей категории интертекстуальности в современном французском языке.

#### **Библиографический список**

1. Кострова О.А. Экспрессивный синтаксис современного немецкого языка / О.А. Кострова. – М.: Флинта: Моск. психол.-соц. ин-т, 2004. – 240 с.
2. Кузьмина Н.А. Интертекстуальность и прецедентность как базовые когнитивные категории медиадискурса [Электронный ресурс] // “Медиаскоп”. Медиалингвистика. Электронный журнал факультета журналистики МГУ. — 2011. — Вып. 1. — С. 755. Режим доступа: <http://mediascope.ru/node>

3. Манаенко Г.Н. Информационно-дискурсивный подход к анализу осложненного предложения. – Ставрополь: СГПИ, 2006. – 15 с.
4. Михалева С.Н. Семантико-прагматический аспект вводно-вставочных конструкций во французском языке. Автореф. дисс... канд. филол. наук. – Иркутск: ИГЛУ, 2000. – 15 с.
5. Морозова Е. Л., Московская Н. Л. Прецедентные тексты как средство реализации интертекстуальности в художественном произведении (на материале произведений Д. Брауна). – Ставрополь: СГПИ, 2012. – 19 с.
6. Пасько Ю. В. Языковая репрезентация интертекстуальности в художественном тексте: на материале романа Э. Елинек "Пианистка". Автореф. дисс... канд. филол. наук. – Москва: МПГУ, 2011. – 18 с.

## КАЛАМБУР В ГАЗЕТНОМ ЗАГОЛОВКЕ (на материале региональных СМИ)

**Е. Н. Соколова**  
**К. В. Суханова**

*Доктор филологических наук, доцент,  
студент,  
Тюменский государственный  
университет,  
г. Тюмень, Россия*

---

**Summary.** The article is devoted to a linguistic analysis of a language game in headings of the regional newspaper «Tyumensky Kuryer» (2017-2019). The emotionality, expressivity and the influencing function of newspaper headings are connected with its significant social and cultural role in modern society. The main structural, semantic and stylistic specifics of puns as a part of heading complexes of regional media are considered.

**Keywords:** mass media; heading; pun.

---

Печатные и электронные СМИ играют существенную роль в жизни современного общества. Их главная задача – передача информации, формирование общественного мнения. Важнейшей частью любого публицистического текста, в том числе газетного, является заголовок, который не только информирует читателя о его содержании, но и обладает ярко выраженной оценочностью. Основными функциями заголовка являются: номинативная, информативная, рекламно-экспрессивная, побудительно-убеждающая и графически-выделительная.

Традиционно выделяются полно и неполно информативные заглавия. *Полно информативные заглавия*, «как правило, отражают тему всего текста, его основную мысль или тезис, развивающий эту мысль» [2, с. 62].

В заголовках данной категории, как правило, не используются экспрессивные языковые средства. Их задача – в точности передать тему текста. Подобные заголовки обеспечивает моментальную обратную связь адресанта и адресата сообщения. Разрыв связи с реципиентом происходит, когда журналист обращается к использованию *неполно информативных (пунктирных) заголовков*. Подобные заглавия отражают не весь тезис, а